

Seminario Acreditado para el Doctorado en Humanidades

### **Versiones de la traducción: perspectivas históricas y expansión de las teorías**

**Profesor dictante:** Dr. Santiago Venturini (IHUCSO, UNL - CONICET)

**Duración:** 45 horas

**Créditos académicos:** 3 créditos

**Destinatarios:** graduados en las áreas de ciencias sociales y humanas. Se permitirá la presencia de alumnos avanzados, quienes podrán asistir al curso en carácter de oyentes.

#### **Fundamentación y Objetivos**

Este seminario propone un abordaje crítico de la traducción, una práctica que, a pesar de su centralidad actual, ha sido históricamente negada y definida de manera ambigua. Es posible explicar dicha ambigüedad, en primer lugar, por la invisibilidad de la práctica, sancionada desde diferentes discursos como una actividad no sólo fallida sino imposible. En segundo lugar, esta ambigüedad se relaciona con el hecho de que las abundantes reflexiones sobre la traducción producidas a lo largo de siglos le asignaron un estatus *flotante*, como “una práctica puramente intuitiva –medio técnica, medio literaria– que en el fondo no exige ninguna teoría, ninguna reflexión específica” (Berman 1984: 11); una práctica de carácter tanto artístico como técnico, puro oficio o aprendizaje, relacionada para algunos con el ejercicio de una competencia o un saber preciso y para otros con la manifestación de alguna iluminada habilidad. Esta falta de una reflexión específica fue suplantada, durante mucho tiempo, por un pensamiento binario, organizado en pares dicotómicos (“forma/sentido”, “fidelidad/libertad”, entre otros) que dio lugar a un concepto extremadamente esquemático de la práctica. Por esto, tal como lo propone la primera unidad de este seminario, resulta fundamental recorrer una serie de definiciones naturalizadas para identificar y revisar sus presupuestos, los cuales impiden medir el verdadero alcance de la traducción.

Durante la segunda mitad del siglo pasado, la conformación tardía de un campo de investigación relativamente específico –los denominados “Estudios de traducción” (Translation Studies) –llevó al surgimiento de diferentes enfoques que problematizaron la definición de la traducción como una práctica estrictamente lingüística (definición sostenida por el predominio de trabajos producidos en el seno de esa disciplina). Si algo expusieron dichas reflexiones a lo largo de las décadas siguientes, en los diferentes “giros” que tomaron –cultural, sociológico, empírico (Snell-Hornby 2006)–, es el hecho de que la traducción no puede pensarse por fuera de los contextos culturales y las tradiciones en las que se practica; sus funciones se definen en ese vínculo, siempre particular. Como lo ha señalado Lawrence Venuti: “el desarrollo de los estudios de traducción a partir de los años 50 muestra, sin ninguna duda, que cuando el análisis de los textos traducidos se divorcia de sus situaciones culturales y de sus funciones sociales, o cuando estas situaciones y funciones son consideradas por fuera del análisis textual, el objeto de estudio deja de ser la traducción

para volverse, en cambio, el lenguaje o el discurso, la cultura o la sociedad [...] La traducción interlingüística es una práctica cultural, pero sus bases lingüísticas y su funcionamiento cultural se determinan recíprocamente, y ninguna puede ser estudiada sin teorías sofisticadas tanto del lenguaje como de la cultura” (Venuti 2007: 308). La segunda unidad de este seminario se detendrá en la conformación de los Estudios de Traducción y en las posteriores inflexiones de esos estudios –como los Estudios descriptivos de la traducción o la sociología de la traducción –especialmente en relación con la traducción literaria.

La tercera unidad gira en torno a la definición de Argentina y Latinoamérica como “culturas de traducción”, configuradas históricamente a través de operaciones de importación, apropiación y transformación de modelos de pensamiento y textos extranjeros. La traducción está en el centro de la conformación de las literaturas latinoamericanas, así como también de los estados y las instituciones políticas de los países del continente. Fenómeno crucial en el proceso de creación de identidades culturales y de formación de las diferentes tradiciones literarias nacionales, la traducción en América Latina no funcionó sólo a través de una lógica de la imitación, sino que tuvo y tiene otro alcance: “en el contexto latinoamericano, el procedimiento de traducir no está abstraído de su contexto y con frecuencia adquiere un carácter renovador y hasta rebelde: es *procedimiento* en el sentido vanguardista del término. Se afina en una zona compartida con las nociones de copia, plagio, imitación, parodia, falsificación y réplica” (2014: 46). La unidad propone indagar las implicancias de la “traducción latinoamericana” como práctica siempre excéntrica, ubicada en el margen y la periferia, a través de trabajos críticos que reflexionaron en torno a esa condición específica, así como también a través de las figuras de algunos escritores-traductores y de algunas cuestiones relevantes, como los dilemas sobre la posibilidad de una lengua de la traducción argentina o latinoamericana.

Finalmente, la cuarta unidad del seminario se concentra en la traducción como práctica y producto editorial. Desde fines del siglo XIX, existieron en Argentina editoriales y revistas literarias y culturales que actuaron como órganos de difusión de literatura traducida, asignándole diferentes funciones. Pensar la traducción desde el punto de vista editorial exige considerar las formaciones –editoriales o revistas – que las producen, los agentes que intervienen en su configuración –traductores, editores, directores de colección, correctores–, los formatos y soportes, la circulación de las traducciones como bienes culturales. A su vez, la traducción se vincula a otras prácticas discursivas, como la crítica, que apuntalan al texto traducido y conforman un “aparato importador” (Willson 2004, 2007). Blaise Wilfert (2002) ha descrito este proceso de “importación” y ha destacado la relevancia de los “importadores”, agentes que introducen autores y textos extranjeros en nuevos contextos, y actúan como sus garantes.

Esta última unidad insistirá en el hecho de que una traducción puede ser explicada, en gran parte, como el resultado de una “política” que implementa cada editorial, la cual no responde sólo a condicionamientos laxos como el gusto o el valor, sino a factores que regulan el funcionamiento del campo editorial; estos factores no pueden explicarse haciendo referencia sólo al espacio nacional del libro sino que exigen una perspectiva más amplia, que contemple el espacio transnacional del libro y el funcionamiento de la traducción como práctica ligada a una geopolítica de las lenguas, que impacta hasta en las decisiones de los editores locales más pequeños. En relación con esta cuestión, se expondrán los avances de una investigación en curso sobre las políticas de traducción de pequeñas y medianas editoriales literarias de

Argentina.

## Contenidos

### Unidad 1: Las teorías antes de las teorías

Sobre la condición histórica de una práctica: la resistencia occidental a la traducción (la “objeción perjudicial”) y lo intraducible como valor. El paradigma de la imposibilidad: la traducción poética. Dicotomías dominantes en el pensamiento sobre traducción: acerca de algunas intervenciones fundacionales. La preeminencia hermenéutica y sus presupuestos. Los discursos sobre la traducción (Antoine Berman).

### Unidad 2: Especificidad y dispersión

Los enfoques prescriptivos y la preeminencia lingüística. El surgimiento de una disciplina transdisciplinaria: los “Estudios de Traducción” (“Translation Studies”). Los “Estudios descriptivos de traducción” (EDT). Normas de traducción. “Giros” en los Estudios sobre traducción. El giro sociológico: agentes, funciones, circulación de las traducciones. Los enfoques “especulativos”. La traductología de Antoine Berman: traducción etnocéntrica, traducción hipertextual y analítica de la traducción. Un caso: Baudelaire en castellano.

### Unidad 3: La traducción en el espacio argentino y latinoamericano

La excentricidad latinoamericana: sobre las “culturas de traducción”. Notas para una historia de la práctica en América Latina: algunas “escenas de la traducción”. Figuras del traductor latinoamericano. La traducción en Argentina: de la función heterónoma a la función autónoma. La definición del traductor como agente en el campo editorial. La traducción irreverente: sobre Jorge Luis Borges y Haroldo de Campos. Los dilemas de una lengua de traducción para Argentina y “América Latina”.

### Unidad 4: Traducción y edición

El cruce entre los “Estudios de traducción” y los “Estudios sobre el libro y la edición”. Notas sobre la relevancia de la traducción en el campo editorial argentino: períodos y episodios de una tradición. El espacio transnacional del libro y la geopolítica de las lenguas de traducción (o la existencia de una “República mundial de las Letras”). Más allá de la traducción: importación e importadores. Políticas editoriales y políticas de traducción: entre la autonomía y el “mecenasgo”. Sobre una investigación en curso: catálogos y prácticas de traducción en pequeñas y medianas editoriales recientes en Argentina (2003-2016).

## Bibliografía

### Unidad 1

BENJAMIN, Walter (1923) “La tarea del traductor”, en Dámaso López García (ed.). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Trad. de Hans Christian Hagedorn. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996, 335-347.

BERMAN, Antoine. “La traduction au manifeste”, “Introduction” y “Conclusion”, en *L'épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard, 1984.

BERMAN, Antoine. “La traduction et ses discours”, *Meta*, 34, 4, 1989: 672-679. Trad. de Lucía Dorin, mimeo.

CLARO, Andrés: *Las vasijas quebradas. Cuatro variaciones sobre “La tarea del traductor”*. Chile: Universidad Diego Portales, 2012. Selección de capítulos a definir.

JERÓNIMO, “A Panmaquio, sobre el arte del bien traducir”. *Epistolario*. Trad. Juan Bautista Valero. Madrid: Biblioteca de autores cristianos, 1993, 542-563.

- LADMIRAL, Jean-René. “La problématique de l’objection préjudicielle”, en *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard, 1994, 85-114.
- RICOEUR, Paul. *Sobre la traducción*. Trad. de Patricia Willson. Buenos Aires: Paidós, 2005.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich. (1813) *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Trad. De Valentín García Yebra. Madrid: Gredos, 2000.
- SONTAG, Susan. “El mundo como la India”. *Al mismo tiempo. Ensayos y conferencias*. Trad. de Aurelio Major. Barcelona: Mondadori, 2007, 165-186.
- STEINER, Georges. (1975) *Después de Babel*. Trad. de Adolfo Castañón y Aurelio Major. México: Fondo de cultura económica, 1995. Selección de capítulos a definir.
- VEGA, Miguel Ángel (ed.) *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 2004. Selección a definir.
- VENUTI, Lawrence. “Introduction”, en *Rethinking Translation: Discours, Subjectivity, Ideology*. Londres: Routledge, 1992, 1-17. Trad.de Leonel Livchits, mimeo.

## **Unidad 2**

- BERMAN, Antoine. (1999) “Introducción”, “Traducción etnocéntrica y traducción hipertextual”, “La analítica de la traducción y la sistemática de la deformación”, en *La traducción y la letra o el albergue de lo extranjero*. Trad. de Ignacio Rodríguez. Buenos Aires: Dedalus, 2014.
- EVEN-ZOHAR, Ítamar. (1990) "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario", en Monserrat Iglesias Santos (ed.) *Teoría de los polisistemas*. Madrid: Arco, 223-231.
- HOLMES, James. (1972) “The name and nature of Translation! Studies”, en *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1988, 66-80.
- HEILBRON, Johan y SAPIRO, Gisèle. “La traduction littéraire, un objet sociologique”. *Actes de la recherche en sciences sociales*, Vol. 144, 2002: 3-5. Trad. de Susana Rut Spivak, mimeo.
- PAYÀS PUIGARNAU, Gertrudis. “Historia de la traducción. Cuestiones disciplinares”. *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Madrid: Vervuert-Iberoamericana, 2010: 43-62.
- SAPIRO, Gisèle. “Normes de traduction et contraintes sociales”, en Anthony Pym, Miriam Shlesinger y Daniel Simeoni (eds.). *Beyond Descriptive Translations Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2008, 199- 208. Trad. de Melina Blostein, mimeo.
- SNELL-HORNBY, Mary. (1988) “Los estudios de traducción como disciplina independiente”, en *Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora*. Trad. de Ana Sofía Ramírez. 23-57. Salamanca: Almar, 1999.
- SNELL-HORNBY, Mary. *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006.
- TOURY, Gideon.(1995) “En defensa de los Estudios Descriptivos de Traducción”, “Los estudios descriptivos de Traducción: una exposición razonada” y “La naturaleza y el papel de las normas en traducción”, en *Los estudios descriptivos de la traducción y más allá. Metodología de investigación en estudios de traducción*. Trad. de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra, 2004.
- VENUTI, Lawrence. “Translation Studies”, en D. Nicholls (comp.) *Introduction to Scholarship in Modern Languages and Literatures*. New York: Modern Language Association of America. 2007, 294-311.

VENUTI, Lawrence. "La traducción: entre lo universal y lo local". *Tópicos del Seminario*, 25. Enero-junio 2011: 161-179.

WILLSON, Patricia. "¿Especlar o describir?", *Otra Parte*, 4, 2004: 8-11.

WILLSON, Patricia. "La traducción y sus discursos: apuntes sobre la historia de la traductología". *Exlibris*, 2, 2013: 82-95.

### Unidad 3

BASTIN, George; ECHEVERRI, Álvaro y CAMPO, Ángel. "La traducción en América Latina: propia y apropiada". *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, 24, 2004: 69-94.

BORGES, Jorge Luis. (1926) "Las dos maneras de traducir", en *Textos recobrados (1919-1929)*. Buenos Aires: Emecé, 2007, 313-317. □

BORGES, Jorge Luis. (1932) "Las versiones homéricas", en *Discusión. Obras Completas*. Tomo 3. Buenos Aires: Sudamericana, 2011, 258-265.

BORGES, Jorge Luis, BIANCO, José, GIRRI, Alberto, y otros. "El oficio de traducir", en *Sur*, 338-339 ("Problemas de la traducción"), 1976, 116-126.

CATELLI, Nora y GARGATAGLI, Marietta. *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998. Selección a definir.

DE CAMPOS, Haroldo. (1963) "De la traducción como creación y como crítica", en *De la razón antropofágica y otros ensayos*. Trad. de Rodolfo Mata. México: Siglo XXI, 2000, 185-204.

DOBRY, Edgardo. "Conferencia". *Vasos Comunicantes*, 39, 2008: 19-29.

Dossier "La Argentina, un país de traductores". *Ñ. Revista de Cultura*, 469, IX, 2012.

GARGATAGLI, Anna. "Escenas de la traducción en Argentina", en Gabriela Adamo (comp.) *La traducción en América Latina*. Buenos Aires: Paidós, 2012, 25-51.

GASPAR, Martín. "Prefacio", "I Genealogía de la traducción en América Latina", en *La condición traductora. Sobre los nuevos protagonistas de la literatura latinoamericana*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2015, 11-79.

GRAMUGLIO, María Teresa. "Literatura argentina y literaturas europeas. Aproximaciones a una relación problemática", en *Nacionalismo y cosmopolitismo en la literatura argentina*. Rosario: Municipal de Rosario, 2013, 345-355.

SCHARLAU, Birgit. "Traducir en América Latina: genealogía de un tópico de investigación". *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, 24, 2004: 15-33.

WAISMAN, Sergio. "Introducción", "La Argentina y la traducción: líneas de un contexto cultural", en *Borges y la traducción*. Trad. de Marcelo Cohen. Rosario: Beatriz Viterbo, 2005, 7-44.

VÁZQUEZ BARRÓN, Arturo y otros. "El castellano de la traducción (I)". *Vasos Comunicantes*, 39, 2008: 47-63.

WILLSON, Patricia. "Traductores en el siglo". *Punto de Vista*, 87, 2007: 19-25.

WILLSON, Patricia. "Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria cultural", en Noé Jitrik (dir.) *Historia crítica de la literatura argentina*. Tomo 9. Sylvia Safta (dir.) *El oficio se afirma*. Buenos Aires: Emecé, 2004. 123-142.

WILLSON, Patricia. "Traducción entre siglos: un proyecto nacional", en Noé Jitrik (dir.) *Historia crítica de la literatura argentina*. Tomo 5. Alfredo Rubione (dir.) *Las crisis de las formas*. Buenos Aires: Emecé, 2006, 661-678.

WILLSON, Patricia. *La constelación del Sur*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2004.

#### Unidad 4

BOURDIEU, Pierre. (1990) "Las condiciones sociales de la circulación de las ideas", en *Intelectuales, política y poder*. Trad. de Alicia Gutiérrez. Buenos Aires: Eudeba, 1999, 159-170.

BOURDIEU, Pierre. "Una revolución conservadora en la edición", en *Intelectuales, política y poder*. Trad. de Alicia Gutiérrez. Buenos Aires: Eudeba, 1999, 223-267.

CALVO, Javier. "Un mundo de traducciones", en *El fantasma en el libro*. Barcelona: Seix Barral, 2016, 107-151.

CASANOVA, Pascale. (1999) "Principios de una historia mundial de la literatura", "El espacio literario mundial" y "La fábrica de lo universal", en *La República mundial de las letras*. Trad. de Jaime Zulaika. Barcelona: Anagrama, 2001, 65.

CORDÓN GARCÍA, José Antonio. "Traducción y mercado editorial", en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.) *Diccionario Histórico de la Traducción en España*. Madrid: Gredos, 2010, 1108-1111.

DE DIEGO, José Luis (dir.). *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2006.

DE DIEGO, José Luis. *La otra cara de Jano. Una mirada crítica sobre el libro y la edición*. Buenos Aires: Ediciones Ampersand, 2015.

FALCÓN, Alejandrina. "Historia de la edición en la Argentina desde la perspectiva de los Estudios de Traducción. Bosquejo para un estado de la cuestión bibliográfica". Mimeo.

GOUANVIC, Jean-Marc. "Prologue", "Introduction", en *Sociologie de la traduction. La science-fiction américaine dans l'espace culturel français des années 1950*. Arras: Artois Presses Université, 1999. Trad. de Inés Santana, mimeo.

MONTALDO, Graciela. "La expulsión de la república, la deserción del mundo", en *Zonas ciegas. Populismos y experimentos culturales en Argentina*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2010, 111-133.

SAPIRO, Gisèle. "Mondialisation et diversité culturelle: les enjeux de la circulation transnationale des livres". *Les contradictions de la globalisation éditoriale*. Paris: Nouveau Monde, 2009: 275-301.

SAPIRO, Gisèle. "Editorial policy and translation", en Yves Gambier, Luc van Doorslaer (eds.) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2010: 32-38.

SORÁ, Gustavo. *Traducir el Brasil*. Buenos Aires: Libros del Zorzal, 2003.

SORÁ, "Libros para todos y el modelo hispanoamericano". *Políticas de la memoria*, N° 10/11/12, 2011/12. Buenos Aires: CEDINCI, 2012, 125-142. En: [http://www.cedinci.org/PDF/PM/PM\\_10-11-12%20compilada.pdf](http://www.cedinci.org/PDF/PM/PM_10-11-12%20compilada.pdf) [20/10/2016].

TABAROVSKY, Damián. "Literatura argentina reciente: cuanto más marginal, más central". *Escritos de un insomne*. Chile: Alquimia, 2015, 74-85.

VANOLI, Hernán. "Pequeñas editoriales y transformaciones en la cultura literaria argentina". *Apuntes de Investigación del CECYP*, 15, 2009: 161-185.

VANOLI, Hernán. "Sobre editoriales literarias y la reconfiguración de una cultura". *Nueva Sociedad*, 230, 2010: 129-151.

WILFERT, Blaise. "Cosmópolis y el hombre invisible. Los importadores de literatura extranjera en Francia, 1885-1914". Trad. al castellano de Gabriela Villalba. Mimeo.

WILLSON, Patricia. *La constelación del Sur*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2004.

#### Bibliografía complementaria



### Unidad 1

MESCHONNIC, Henri. “Embiblar el traducir, ritmar el pensamiento” (apartados 1 a 5), en *Un golpe bíblico en la filosofía*. Trad. de Alberto Sucasas. Buenos Aires: Lilmod/Libros de La Araucaria, 2004.

MUNDAY, Jeremy “Translation theory before the twentieth century”, en *Introducing Translation Studies*.

SCHULTE, Rainer y BIGUENET, John (eds.) *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago/London: The University Chicago Press, 1992.

WEISSBORT, Daniel y EYSTEINSSON, Astradur (eds.) *Translation. Theory and Practice. A historical reader*. New York: Oxford University Press, 2006.

### Unidad 2

ASSIS ROSA, Alexandra. “Descriptive Translation Studies (DTS)”. En Yves Gambier y Lucvan Doorslaer (eds.) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010: 94-104.

FÓLICA, LAURA. “Los Estudios de Traducción desde una perspectiva sociológica o la ‘caja de herramientas’ bourdieusiana”, *Translationes*, 5, 2013: 11-24.

GENTZLER, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London/New York: Routledge, 1993.

HERMANS, Theo (ed.). *Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Londres: Croon-Helm, 1985.

HERMANS, Theo. *Translation in systems*. United Kingdom: St. Jerome, 1999.

JAKOBSON, Roman. (1966) “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, en *Ensayos de Lingüística General*. España: Ariel, 1984, 67-77.

LLÁCER LLORCA, Eusebio. “Temas y teorías actuales, 1980-2000”. *Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia: Universitat de València, 2004, 107-178.

MOYA, Virgilio. “La teoría lingüística” y “Los ‘Estudios de traducción’ y las teorías polisistémicas”, en *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004.

WOLF, Michaela y FUKARI, Alexandra (eds.) *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2007.

### Unidad 3

ADAMO, Gabriela (comp.). *La traducción literaria en América Latina*. Buenos Aires: Paidós, 2012.

COHEN, Marcelo. “Nuevas batallas por la propiedad de la lengua”, en *Música prosaica*. Buenos Aires: Entropía, 2014, 29-54.

MIGNOLO, Walter. (2005) “Prólogo. Separar las palabras de las cosas”, “América Latina y el primer reordenamiento del mundo moderno/colonial” y “Posfacio a la edición en español. Después de América ‘Latina’, una vez más”, en *La idea de América Latina. La herida colonial y la opción decolonial*. Trad. de Silvia Jawerbaum y Julieta Barba. Barcelona: Gedisa, 2007.

PAGNI, Andrea. “Hacia una historia de la traducción en América Latina”. *Revista Iberoamericana. América latina - España - Portugal*, 14, 56, 2014. En: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/iberoamericana/article/viewFile/1152/815> ¡Error! Referencia de hipervínculo no válida. [20/10/2017].

PAGNI, Andrea; PAYÀS, Gertrudis y WILLSON, Patricia (eds.). *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México: UNAM, 2011.

PANESI, Jorge. (1994) "La traducción en Argentina", en *Críticas*. Buenos Aires: Norma, 2000, 77-88.

RICHARD, Nelly. "Latinoamérica y la postmodernidad: la crisis de los originales y la revancha de la copia", en *La estratificación de los márgenes. Sobre arte, cultura y política/s*. Santiago de Chile: Francisco Zegers, 1989, 49-58.

ROMANO SUED, Susana. "Traducción, nación e identidad cultural en América Latina", *Nostramo. Revista crítica latinoamericana II*: 2, 2008-2009: 19-27.

ROSA, Nicolás. "Acerca de la traducción y los traductores". *De Signis*, 12, 2008: 191-201.

VÁZQUEZ VILLANUEVA, Graciana. "Argentina", en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.) *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Verveut, 2013, 45-56

WAISMAN, Sergio. "La traducción según Borges: el desarrollo de una teoría", en *Borges y la traducción*. Trad. de Marcelo Cohen. Rosario: Beatriz Viterbo, 2005, 45-95.

#### **Unidad 4**

AÑÓN, Valeria. "Interpretar silencios: la extraducción en Argentina, 2008-2012". Fundación TyPA. En:

[http://www.typana.org.ar/img/la\\_extraduccion\\_en\\_la\\_argentina\\_6ta.pdf](http://www.typana.org.ar/img/la_extraduccion_en_la_argentina_6ta.pdf) [12/10/2016].

TABAROVSKY, Damián. "¿Independientes de qué?". Una entrevista de Martín Arias y Damián Schmukler. Cuadernos LIRICO, 13, 2015. En: <http://lirico.revues.org/2046> [02/05/2016].

DÍAZ, Carlos y otros. "Políticas de traducción". *Jornadas sobre la traducción literaria y filosófica*. Buenos Aires: Libros del Rojas, 2006, 121-141.

FOUCES GONZÁLEZ, Covadonga. *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada: Comares, 2011.

SZPILBARG, Daniela. "Las políticas de traducción de libros. El caso del Programa Sur en la Argentina". En Casanovas, I., Gómez, M. G. y Rico, E. J. (eds.), *Actas de las III Jornadas de Investigación en Edición, Cultura y Comunicación*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2015. En: [http://jornadasedicion.org/wp-content/uploads/2016/06/Szpilbarg\\_Jornada-Edicion-2015.pdf](http://jornadasedicion.org/wp-content/uploads/2016/06/Szpilbarg_Jornada-Edicion-2015.pdf) [30/10/2016].

**Evaluación:** El seminario se aprobará con la elaboración de un trabajo escrito, centrado en alguno de los temas del programa.